

KINSHASA - RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

MOMO ET LOLOTTE

Au pays des okapis

In the Land of the Okapis

Na Mboka yaba okapi



Écrit et illustré par les élèves de CP, CE1 et CE2
du lycée français René Descartes à Kinshasa - RDC

Les
Livres
du
LFRD

Les
Livres
du
J.M.
monde

Remerciements

Merci à tous les élèves des classes de CP, CE1 et CE2 faisant partie des groupes d'anglais, niveau avancé, qui ont laissé libre cours à leur imagination et qui ont mis en mots et en images des pans de la culture congolaise et ce dans sa grande diversité.

Merci à l'équipe de direction, ainsi qu'à monsieur Gérald EL KADDIR pour son aide précieuse.

Merci aux traducteurs anonymes, qui ont grandement contribué à l'aboutissement de ce merveilleux projet.

Et enfin, merci à la maison d'édition Gulf stream éditeur pour son professionnalisme bienveillant.

*Monsieur Aderemi ODUKOYA,
enseignant d'anglais et chef du projet.*

Conception graphique : Gulf stream éditeur

Illustrations : les élèves de CP, CE1 et CE2
du lycée René Descartes, Kinshasa - RDC
et Soizic Séon, illustratrice.

© Gulf stream éditeur, collection « Livres du Monde », Nantes, 2023,
pour la présente édition en 3 langues, tous droits réservés
www.gulfstream.fr

ISBN : 978-2-38549-265-8

Loi 49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse

Reproduit et achevé d'imprimer en mai 2023 (1^{er} tirage)
par Books Factory en UE.

pour le compte de Gulf stream éditeur
31, rue Alfred-Riom 44100 Nantes
www.gulfstream.fr

Dépôt légal - 1^{re} édition - juin 2023

Livres du Monde

KINSHASA – RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

Une histoire en français, anglais et lingala

MOMO ET LOLOTTE

Au pays des okapis

In the Land of the Okapis

Na Mboka yaba okapi



Écrit et illustré par les élèves de CP, CE1 et CE2
du lycée français René Descartes à Kinshasa – RDC

Momo et Lolotte étaient dans leur chambre alors qu'ils ouvraient une lettre.

Lolotte demanda à Momo :

- Qu'est-ce que c'est, des animaux en voie de disparition ?
- Ce sont des animaux qui vont disparaître si on ne les aide pas, expliqua Momo.
- Il faut qu'on aille les sauver ! rétorqua Lolotte. S'il te plaît, s'il te plaît, s'il te plaît !
- C'est d'accord, mais pas de bêtises ! prévint Momo.

Momo and Lolotte were in their room as they opened a letter.

"What are endangered animals?" Lolotte asked Momo.

"They are animals that will disappear if we do not help them." Momo replied

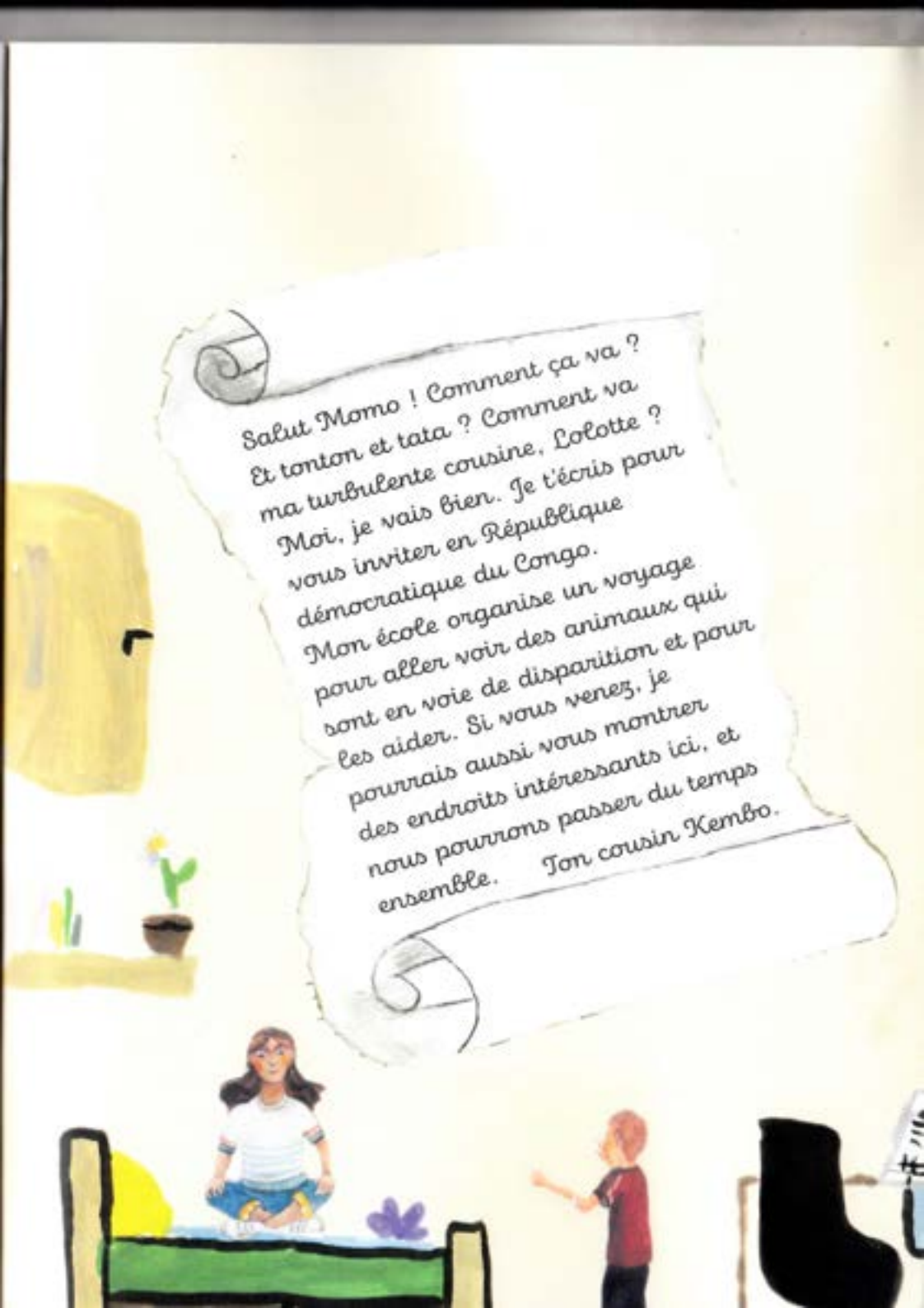
Lolotte retorted: "We have to go save them! Can I come with you, please?"

"Okay, but no funny business!" Momo said.

Momo na Lolotte bazalaki nasuku na bango pona kofungola mokanda moko.

Lolotte atuni Momo : «Banyama oyo ezali kolimwa, ezali nini?» Wana, ezali banyama oyo bakokufa soki tosunga bango te. » alobi Momo. «Esengeli tokende kobikisa bango!» Lolotte azongisi ye. « Bolimbisi, bolimbisi, bolimbisi !» «Ezali malamumu, kasi buzoba te! »

ekebisi Momo.



Salut Momo ! Comment ça va ?
Et tonton et tata ? Comment va
ma turbulente cousine, Lolotte ?
Moi, je vais bien. Je t'écris pour
vous inviter en République
démocratique du Congo.

Mon école organise un voyage
pour aller voir des animaux qui
sont en voie de disparition et pour
les aider. Si vous venez, je
pourrais aussi vous montrer
des endroits intéressants ici, et
nous pourrions passer du temps
ensemble. Ton cousin Kembo.

Une semaine après, ils arrivèrent à Kinshasa, à l'aéroport de Ndjili. Kembo les accueillit :

– *Boye malamumu!* Cela signifie « Bienvenue » en lingala, l'une des nombreuses langues parlées en RDC.

Ils se retrouvèrent coincés dans un embouteillage.

Le conducteur alluma la radio : « Vous êtes sur 92.5 FM, il fait 31°C ici, à Kin la belle ».

Momo et Lolotte enlevèrent vite leurs vestes tellement ils transpiraient.

One week later, they arrived at Kinshasa, at the Ndjili airport. Kembo welcomed them, "Boye malamumu!" which means welcome in Lingala, one of the many languages spoken in the DRC. They got stuck in a traffic jam. The driver turned on the radio: "You're on 92.5 FM, it's 31°C here in Kin la belle." Momo and Lolotte quickly took off their jackets as they were sweating.

Sima mposho moko, bakomi na Kinshasa, epayi bazauaka pepo na Ndjili. Kembo ayaki koyamba bango : « Boye malamumu ! » na Lingala, moko ya minoko ebele elobelamaka na RDC. ». Bakangami nazela epayi bamituka ezali ebele. Mokumbi ya motuka apelisi radio : « Bozali na 92.5 FM. Tango ezali kosala 31°C na Kin la belle. » Momo na Lolotte balongoli bilamba na bango mpo bazalaki kotoka mingi.



HOTEL

Le lendemain, Momo était très fatigué mais sa sœur réussit à le convaincre d'aller au Musée national. Ils y retrouvèrent leur cousin. Alors qu'ils étaient dans la pièce des masques, la lumière s'éteignit et le masque **teke** se mit à briller en vert. La porte s'ouvrit en grinçant. Momo tomba et cria :

– AHHHHHH !!!

Les lumières se rallumèrent ; Kembo et Lolotte rirent.

– Ce n'est pas drôle, vous m'avez fait peur ! dit Momo.

The next day, Momo was very tired but his sister convinced him to go to the National Museum. There, they met their cousin. While they were in the masks' room, the light went out and the Teke mask glowed green. The door opened with a creak.

Momo fell down and shouted: "AHHHHHHH".

The lights came back on and Kembo and Lolotte laughed. "That's not funny, you scared me!" Momo said.

Lobi nango, ndeko ya muasi ya Momo alobi na ye bakende na Musée National.

Kuna bakutani na cousin na bango. Tango bazalaki na esika oyo ya ba masques, mwinda ekufi mpe masque ya Teke ebandaki kongenga na vert.

Porte efungwami nakotia makelele, Momo akweyi mpe akangi : «AHHHHHH !»

Bamwinda epeli, Kembo na Lolotte bakomi koseka.

Momo alobi na bango : «Bobangisi ngai, ezali eloko ya koseka te !»

National Museum



Ils décidèrent d'aller à *Bombo Lumene* qui est une réserve naturelle. Un grand rallye y était organisé. Lolotte demanda à un pilote s'ils pouvaient monter avec lui.

– Oui, mais attention, ça va secouer ! répondit-il.

Mais le conducteur prit une mauvaise route et ils se retrouvèrent perdus en forêt. Fatigués, Momo proposa :

– Faisons un feu de camp.

Ce fut une bonne idée car, peu de temps après, l'équipe de secours les retrouva grâce à la fumée.

They decided to go to *Bombo Lumene*, a nature reserve. A big rally was organised there. A car stopped and Lolotte asked the driver if they could ride with him. The driver said: "Yes, but be careful, it will be rough!" Suddenly, the driver took a wrong turn and they found themselves lost in the forest.

"Let's make a campfire," Momo said, tired.

This was a good idea because the rescue team found them.

Bazwi mokano ya kokende na *Bombo Lumene* oyo ezali etando ya zamba monene. Momekano monene ya mituka esalemaki kuna. Lolotte atuni mokumbi ya mutuka moko soki bakoki kotambola elongo na ye. Andimi, pe alobi : « Keba, eko ningana. » Kasi mokumbi azwaki nzela ya mabe mpe babungaki na zamba. Mpo balembi, Momo alobi soki bakoki kopelisa moto. Ezalaki likanisi ya malamau. Lokola eumelaki te, babikisi bakutaki bango wana milinga ezalaki komata.



Ils allèrent sur les bords du fleuve Congo. Kembo expliqua que ce fleuve est le plus profond sur Terre et qu'il sépare les deux capitales les plus proches au monde, Kinshasa et Brazaville.

Alors qu'ils étaient dans une pirogue, Kembo se mit à chanter. Momo et Lolotte, se mirent à chanter avec lui. Tout à coup, un bateau arriva rapidement près d'eux, leur pirogue bascula et ils tombèrent tous les trois à l'eau. Des pêcheurs vinrent les aider.

They went to the banks of the Congo River. Kembo explained that this river is the deepest in the world and that it separates the two closest capitals in the world, Kinshasa and Brazaville. While they were in a pirogue, Kembo began to sing: "Olele, olele, olele moliba makisi".

Momo and Lolotte started to sing with him. Suddenly, a fast boat came very close to them, their canoe tipped over and all three of them fell into the water. Some fishermen came to help them.

Bakeyi na pembeni ya ebale ya Kongo. Kembo alobi ebale ya Kongo ezali ebale ya mozindo kolela na mokili mobimba, mpe ekabola bingumba-mokonzi mibale ya penepene na mokili, Kinshasa mpe Brazaville. Tango bazalaki na kati na mbwatu, Kembo abandaki koyemba. Momo na Lolotte babandaki koyemba elongo na ye. Mbala moko, masuwa moko eye pembeni na bango nokinoki, bwatu na bango ebalukaki. Bango nyonso misato bakweyaki nakati na mayi. Babomi mbisi bayaki kosunga bango.



1. Alele, olele, olele
1. moliba mahasi

Ils se rendirent au jardin botanique de Kinshasa. Ils se promenaient parmi les arbres et les belles fleurs quand Momo annonça à Kembo :

– Je ne pense pas que nous allons rester, Kembo...

– Moi, je vais rester ! Est-ce que tu oublies les animaux que nous devons aider ? répondit Lolotte.

Alors qu'elle parlait, de magnifiques papillons se posèrent sur elle.

– Tu vois, c'est quelque chose que tu ne pourrais jamais vivre à Paris. Il fait si froid là-bas.

Momo sourit et accepta de rester.

They went to the botanical garden. They were walking among the trees and the beautiful flowers when Momo said: "I don't think we're going to stay, Kembo..."

"I'm going to stay! Are you forgetting the animals we have to help?" Lolotte replied.

As she spoke, beautiful butterflies landed on her:

"You see, you could never experience this in Paris. It's so cold there." Momo smiled and agreed to stay.

Bakeyi na Jardin Botanique ya Kinshasa. Bazalaki kotambola, tango Momo ayebisi Kembo: «Nabanzi tokotikala awa te Kembo.» «Ngai, nakotikala awa, obosani baniama oyo toyelaki mpo tosunga bango ?» elobi Lolotte. Tango azalaki koloba, ba kipekapeka ya kitoko bayaki kofanda likolo na ye. «Eloko ya boye okoki komona yango te na Paris. Kuna malili eleki.» Momo aseki mpe andimi kotikala.



Le grand jour était arrivé. Momo, Lolotte et Kembo allaient rencontrer l'une des espèces en danger : les bonobos. Avec d'autres élèves du LFRD, ils se rendirent au lieu appelé « le sanctuaire des bonobos ». Ils découvrirent que cette espèce de singes est celle qui ressemble le plus à l'Homme. Le guide les amena à la nurserie. Là, il expliqua que les bébés bonobos étaient souvent retrouvés seuls car de méchants chasseurs appelés braconniers tuaient leurs parents.

The big day had arrived. Momo, Lolotte and Kembo were going to meet one of the endangered species: the bonobos. With other LFRD students, they went to "the bonobos sanctuary". They discovered that this species of ape is the most similar to humans. The guide took them to the nursery and explained that baby bonobos were often found alone because evil hunters called poachers were killing their parents.

Mokolo ya monene ekomaki. Momo, Lolotte na Kembo bakeyi kotala ba niama oyo bazali kolimwa : ba bonobo. Na bana ya kelasi mosusu LFRD, bakendaki na esika oyo ebengami « Lola ya bonobo ». Baye komona nde bonobo akokani koleka na moto. Mosungi amemi bango na esika babombaka bana ya bonobo. Kuna, ayebisi bango bakutanaka, mbala mingi, bana ya bonobo, bango moko, po babomi nyama ya mabe, babomamaki baboti na bango.



Alors que tous les enfants faisaient des coucoux aux bébés, Momo s'écria :

– Regardez ! Un petit bonobo s'échappe de la nurserie ! Les gardiennes essayèrent de le rattraper, mais le petit bonobo était trop rapide. Momo, Lolotte et Kembo étaient très tristes et inquiets car ils pensaient que des braconniers allaient le capturer. Sur le chemin du retour, ils reçurent une bonne nouvelle : le petit singe avait été retrouvé dans un arbre en train de manger une mangue !

While they were waving hello to the babies, Momo exclaimed: "Look! A little bonobo is escaping from the nursery!" The caretakers tried to catch him, but he was too fast. Momo, Lolotte and Kembo were very sad and worried because they thought that poachers were going to capture it. On their way back home they received good news: the little monkey had been found in a tree eating a mango!

Tango bana nionso bazalaki kopepa na bana ya bonobo, Momo akangi : "Tala! Mwana ya bonobo moko azali kokimela!" Bakengeli balukaki kokanga ye, bakokite po azalaki bangu koleka. Momo, Lolotte na Kembo bazalaki mawa mingi mpo bazalaki kobanga babomi nyama ya mabe bakokanga ye. Nazela ya kozonga, bazui sango elamu : bakutani mwana ya bonobo likolo ya nzele azolia manga.



Après, ils allèrent au parc de la Nsele pour faire un safari. Ils virent des éléphants, des antilopes, des hippopotames, des girafes, des lions et leurs petits. Pendant la visite, le bus s'arrêta et une girafe s'approcha. Lolotte sortit sa main remplie de feuilles et la girafe en mangea la moitié. Le guide leur apprit que la langue d'une girafe pouvait mesurer jusqu'à 50 cm. À la fin de la visite, ils étaient très heureux mais aussi tristes : ils avaient vu beaucoup d'animaux mais pas d'okapis.

Afterwards, they went to Nsele Park for a safari. They saw elephants, antelopes, hippos, giraffes, lions and their cubs. As the bus stopped, a giraffe approached. Lolotte took out her hand full of leaves and the giraffe ate half of them. The guide told them that a giraffe's tongue could be up to 50 cm long. At the end of the day, they were very happy but also sad: they had seen many animals but no okapi.

Bakeyi na Parc ya Nsele po basala safari. Bamonaki bangando, bamboloko, bangubú, badikálá, bankosi mpe bana na bango. Bus eteleme, dikálá moko apusani. Lolotte abimisi loboko na ye etondaki na makasa, dikálá aleyi nionso. Mosungi ayebisi bango, lolemo ya dikálá ekoki kosala 50 cm na molayi. Nasuka ya botali, bazalaki na esengo mpe mwa mawa. Ba monaki ba niama ebele nde ezangaki ba okapi.

Park de la Nsele



Aux chutes de Zongo, ils furent surpris de voir la rapidité de l'eau qui coulait. Ils s'approchèrent des cascades et crièrent « Zongo » et de l'eau les éclaboussa. Alors qu'ils s'amusaient, Lolotte faillit glisser mais Momo la rattrapa avec sa main et cria « Keba na yo ! » ce qui signifie « Fais attention à toi » en lingala.

Ils repensèrent aux okapis. Momo dit :

– Il faut qu'on trouve un moyen de les voir.

– J'avais oublié ! J'ai un livre sur les okapis ! s'écria Kembo.

Ils le lurent et trouvèrent une solution : la **forêt de l'Ituri**.

At the Zongo Falls, they were surprised at how fast the water flowed. They approached the falls and shouted "Zongo" and water splashed over them. As they were playing, Lolotte almost slipped but Momo caught her and shouted "Keba na yo!" They thought of the okapi again. Momo said, "We have to find a way to see them." "I have a book about okapi," Kembo said. They read it and found a solution.

Na chutes ya Zongo, bazali kokamua denge mayi ezali kotiola. Bapusani pembeni ya ba cascades mpe bagangi « Zongo » mpe mayi esopameli bango. Tango bazali kosakana Lolotte alingaki kokweya, kasi Momo akangi ye la loboko mpe agangi « Keba na yo! ». Bakanisaki na ba okapi. Momo alobi : «Tosala nionso po tomona bango.» Kembo agangi : «Nabosanaki, naza na buku na bango». Batangi yango, bazui mokano ya kokende na zamba ya Ituri.



À leur arrivée dans la réserve, ils découvrirent que les okapis étaient timides et doux.

– Il y a beaucoup d'okapis dans le monde ? demanda Lolotte.

– Non, répondit Momo, on ne les trouve qu'en RDC.

– Exactement, dit Kembo. Ils ressemblent à des zèbres, des chevaux et des girafes.

Ils furent soulagés de voir que des gardes armés étaient là pour protéger les okapis. Avant de partir, Momo et Lolotte achetèrent une petite statue en forme d'okapi au marché des arts juste à côté.

When they arrived in the park, they discovered that the okapi were shy and gentle.

"Are there okapis in Kenya too?" Lolotte asked.

"No," Momo replied, "they are only found in the DRC."

"Exactly," Kembo said. "They look like zebras, horses and giraffes."

They were relieved to see that armed guards were protecting the okapi. Before leaving, Momo and Lolotte bought a small okapi statue at the art market.

Tango bakomi na réserve, bayaki komona ke ba okapi bazalaka na soni, mpe pete. « Ba okapi baza ebele na mokili? » Lolotte atuni. « Te », alobi Momo, « bamonaka bango kaka na RDC ». Ezali ya solo « elobi Kembo, « bazali lokola ba mpunda ya mingolu, bampunda, na badikálá. Bazwaki kimya ntango bamonaki bangengeli bazalaki wana mpo na kobatela ba okapi. Liboso ya kokende, basombi ekeko ya okapi. »



En rentrant heureux, ils décidèrent de faire la fête et de goûter la cuisine congolaise.

Au restaurant, ils commandèrent des plats tels que les madesu, le fufu, le pondu et le fameux poulet mayo.

Alors que Momo allait plonger sa main dans le plat à fufou, Lolotte cria:

– Keba na yo!

Alors qu'ils riaient tous, Momo répondit :

– Fufu eza makasi.

Ce qui signifie « Fufu est fort ».

On their way back home, they decided to celebrate and taste Congolese cuisine. At the restaurant, they ordered dishes such as madesu, fufu, pondu and the famous poulet mayo. As Momo was about to dip her hand into the fufou dish, Lolotte shouted: "Keba na yo! As they all laughed, Momo replied: "Fufu eza makasi" which means "Fufu is strong".

Tango bazongaki, bazaliki na esengo, bazwaki mokano ya kosala fête mpe na komeka biloko ya kolia ya Kongo. Na nganda moko, basombi madesu, fufu, pondu mpe «poulet mayo» oyo bato balingaka mingi. Lokola Momo alingi kotia loboko na ye na sani ya fufu, Lolotte agangi « Keba na yo! ». Wana bango nionso bazalaki koseka. Momo alobi « Fufu eza makasi. »

Handwritten notes on a small white card, possibly listing ingredients or a menu item.

Restaurant
Malasi



Handwritten notes on a small white card, possibly listing ingredients or a menu item.

Le lendemain, ils allèrent voir l'Échangeur. Momo et Lolotte furent étonnés de sa hauteur et ils essayèrent de la comparer à celle de la tour Eiffel.

Ils remarquèrent des enfants qui faisaient du roller.

Momo leur demanda :

– On peut en faire avec vous ?

– Oui, venez ! répondit un des garçons.

Fatigués après ça, ils mangèrent des sandwiches et prirent des boissons fraîches appelées **Vitalo**.

The next day, they went to see the Echangeur. Momo and Lolotte were amazed at its height and tried to compare it to the Eiffel Tower. They noticed some kids rollerblading.

"Can we go rollerblading with you?" Momo asked them.

"Yes, come on!" One of the boys replied. Tired, they ate sandwiches and had cold drinks called Vitalo.

Lobi nango, bakeyi kotala Echangeur, Momo na bakamwaki na molai na ye mpe bamekaki kokokanisa yango na oyo ya Tour Eiffel. Bamonu bana moko bazalaki kosala rollers. Momo atuni bango : "Tokoki kosala na bino ? » Muana moko ya mobali andimi mpe alobi : "Ee, yaka!" Lokola balembaki sima ya kosala roller, basombi ba mapa na masanga Vitalo ya malili pona balia.



Le séjour de Momo et Lolotte était terminé. Ils remercièrent Kembo de les avoir invités.

– Nous avons vécu de merveilleuses aventures !

Sur le chemin vers l'aéroport, ils virent des hommes et des femmes bien habillés, dans des couleurs différentes et brillantes, qui prenaient des poses. Certains passants s'étaient arrêtés pour les regarder et criaient :

– Saaapeurrs ! Sapés comme jamais !

On leur expliqua que les sapeurs sont des personnes qui prêtent attention à leurs vêtements.

Momo and Lolotte's visit was over. They thanked Kembo and said: "Thank you for inviting us, we had wonderful adventures!"

On the way to the airport, they saw well-dressed men and women in different bright colours posing.

Some passers-by stopped to look at them and shouted:

"Saaapeurrs! Dressed as ever!" It was explained to them that sappers were people who paid attention to their clothes.

Bovandi ya Momo na Lolotte esilaki. Bapesi Kembo matondo mpo ayambaki bango.

«Tomoni makambo ya kitoko ebele!» Na nzela ya kokende na libanda ya mpepo, bamonaki mibali mpe mbasi oyo balati malamu, na balangi na ndenge na ndenge. Bazalaki kokanga bilili. Bato oyo mususu bazalaki koleka, batelemi pona kotala mpe bagangi : "Saaapeurrs", "Sapés comme jamais!". Balobi na bango ba « sapeurs » bazali bato oyo basalaka ekenge na bilamba na bango mpe na ndenge ya elateli na bango.



De retour à Paris, Momo et Lolotte racontèrent à tout le monde leurs aventures en montrant les différentes photos des magnifiques paysages et animaux qu'ils avaient vus. Chacun d'eux fit un exposé dans leur classe pour parler des bonobos et des okapis, pour expliquer qu'il était important de protéger les animaux en voie de disparition. Leurs maîtresses décidèrent de faire une cagnotte pour que les élèves puissent envoyer de l'argent à Lola des bonobos et au parc des okapis.

Once in Paris, Momo and Lolotte told everyone about their adventures, showing the different pictures of the beautiful landscapes and animals they had seen. They each gave a presentation to their class about bonobos and okapis and how important it was to protect endangered animals. Their teachers decided to make a fundraising to send money to the okapi park.

Tango bazongi na Paris, Momo na Lolotte balobi na batu nionso ndenge eleki na RDC, ba bilili, na bisika, na ba niama oyo bamonaki. Moko moko na bango asalaki lisolo moko na kelasi na bango mpo na kolobela ba bonobo, na ba okapi na ndenge nini ya kosala pona kobatela bango po bazali kolimwa. Molakisi ya muasi asengi basala cagnotte pona kodinda epayi ya Lola ya Bonobo mpe na Parc ya ba Okapi.



Name: _____
Date: _____
Topic: _____



Lexique

Forêt de l'Ituri : forêt équatoriale de l'Ituri (ou de l'Aruwimi). L'Ituri se trouve au nord-est de la République démocratique du Congo.

Fufu : pâte ou purée comestible, solide ou molle selon le goût du consommateur, réalisée à partir de farine de maïs par exemple ou de tubercules de manioc bouillis et pilés.

Madesu : plat congolais à base de haricots blancs et d'une délicieuse sauce tomate épicée.

Pondu : plat typiquement congolais, composé de feuilles de manioc, de poisson fumé, d'huile de palme ainsi que de beurre d'arachides.

Cette spécialité de la RDC est l'un des plats les plus populaires du pays.

Poulet mayo : poulet grillé et mélangé avec de la mayonnaise et des épices.

Teke : un des groupes ethniques de la RDC se trouvant à l'ouest du pays.

Vitalo : boisson gazeuse dont le goût se rapproche d'un diabolo grenadine.

Les élèves auteurs, illustrateurs

La classe des CP-Groupe A : ACHOUR Naël, DIAWARA Aissata, LEFEBVRE Eleonore, MUYUMB DITEND Giulia, OBOLENSKY Zadie, PENA NGANDO Kimya, RIZKALLAH Elio Tofic, TAJDIN Alysha, WAZNI Chaana, WEHBI Ali.

La classe des CP-Groupe B : AJAMI Karim, EL LAKKIS Sadek, ILUNGA KANKU Gabriel, KALONJI Aika, KAROUT Helen, MINESI Hugo, N'SINGA MOSENGO Guy-Lionel, SANGUINETTI Leopold, WAN Thiago, YAMBELE Eunice.

La classe des CE1-Groupe A : COUSIN Imani, DHROLIA Zayan, DOUTRIAUX Élodie, EZZEDDINE Léa, GUSTAVE Maë, LE GOAS Zoe, MANJI Maira, MANJI Reyah, MOMAT MALOBA Alixelle, NTOTO Ariella, RIZKALLAH Eliabella.

La classe des CE1-Groupe B : BASENGEZI Malia, BRECHARD Mani, GERVAIS DE ROUVILLE Céleste, KIKUNDA Naya Sakina, LOLONGA Joan, MBUNGU UMBA Isalah, NASSER Talia, PEMBELE Hagilé, TSHAMA MUSADI KATAKO Michael-Gabriel.

La classe des CE2-Groupe A : ACHOUR Reine, AHMAD Ayana, DAKHLALLAH Haya, GUSTAVE Léa, IBALANKY Emmanuella, LUKOKI NSIMBA Raphaëlle, NSINGA MONKANGO Queen, OUDART Julien, SABER Alexia, TRINDADE DE SENA MARTINS Joana, WAZNI Luna.

La classe des CE2-Groupe B : AL LAKKIS Zahraa, ATWI Ahmad, ELKHAZEN Ali Bachir, KHALIFE Hadi, NOVAKOVIC Mia, NTAMBW Kayemb Ethan, NTOTO Adora, OBOLENSKY Leila, VAN ENGELGEM Hakim.



Classe des
CE1- Groupe B



Classe des
CE2 - Groupe A et B



Classe des
CP - Groupe A et B



Classe des
CE1- Groupe A

MOMO ET LOLOTTE



*à vous d'écrire et d'illustrer
leur prochaine aventure !*

Livres du Monde est un projet né à l'école française Georges-Pompidou de Sharjah (Émirats arabes unis), d'après une idée de Didier Chartres, alors directeur de l'école, et de ses élèves. Ils ont donné vie en 2018 à Momo et Lolotte en écrivant leurs premières histoires et en travaillant avec l'illustratrice Soizic Séon. Aujourd'hui, Momo et Lolotte voyagent à travers le globe, à la rencontre d'autres élèves des écoles françaises, et le projet a été intégré aux Actions Pédagogiques Monde de l'AEFE. La maison d'édition Gulf stream éditeur accompagne les écoles qui souhaitent créer de nouvelles aventures au travers de leurs livres qui compléteront la collection Livres du Monde.

Pour en savoir plus, vous pouvez contacter :
Gulf stream éditeur : contact@gulfstream.fr
ou le service pédagogique de l'AEFE.

Livres
du
Monde

Une histoire en français, anglais et lingala

MOMO ET LOLOTTE

Au pays des okapis

MOMO ET LOLOTTE ARRIVENT À KINSHASA, SUITE À L'INVITATION DE LEUR COUSIN KEMBO, POUR DÉCOUVRIR DES ANIMAUX EN DANGER ET LES AIDER. QUELS SONT CES ANIMAUX ET ARRIVERONT-ILS À LES SAUVER ? SUIVEZ LEURS AVENTURES ET DÉCOUVREZ QUELQUES MERVEILLES DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO.

MOMO AND LOLOTTE ARRIVE IN KINSHASA, FOLLOWING THE INVITATION OF THEIR COUSIN KEMBO, TO DISCOVER ENDANGERED AND HELP THEM. WHAT ARE THESE ANIMALS AND WILL THEY SUCCEED TO SAVE THEM? FOLLOW THEIR ADVENTURES AND DISCOVER SOME WONDERS OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO.

MOMO ET LOLOTTE BAKOMI NA KINSHASA, PO COUSIN NA BANGO KEMBO ABENGISAKI BANGO PONA BAYA KO MONA BANYAMA OYO BAZALI KOLIMWA MPO BASUNGA BANGO. BANYAMA YANGO EZALI NINI MPE BAKOKOKA KOBIKISA YANGO? LANDA MISALA NA BANGO MPE BILOKO YA MALAMU EZALI NA MBOKA YA RDC.



aefe

UN LIVRE ÉCRIT ET ILLUSTRÉ
PAR LES ÉLÈVES
D'UN ÉTABLISSEMENT AEFE
EN 3 LANGUES

CODE COULEUR DES CONTINENTS

Pour connaître le continent sur lequel l'histoire de ce livre se déroule, réfère-toi à la pastille de couleur affichée sur le dos de la couverture.

- EUROPE
- ASIE
- ANTARCTIQUE
- OCÉANIE
- AFRIQUE
- AMÉRIQUE

Gulf
stream
éditeur

